**Языковая игра в коммерческих эргонимах Франции**

*Никитина Алена Сергеевна*

*Студентка*

*Государственный университет просвещения,*

*факультет романо-германских языков, Москва, Россия*

*E–mail:* *alena.nikitina004@gmail.com*

Целью нашего исследования является выявление наиболее распространённых приёмов языковой игры в коммерческих эргонимах Франции.

Под эргонимами понимают собственные имена «делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [2] Особый интерес вызывают коммерческие эргонимы, то есть номинации коммерческих предприятий, к которым относят магазины, фирмы, предприятия по оказанию услуг и т. п. Ведь именно коммерческая составляющая является мощным стимулом к созданию ярких, запоминающихся названий. Удачное название может отражать политику, философию и цели компании и открывать неограниченные коммерческие и рекламные возможности. Так, например, подходящее именование ресторана может дать бизнесу старт и привести к безграничным возможностям для роста и привлечения клиентов.

В последнее десятилетие владельцы предприятий начали активно внедрять игру слов в названии своих заведений. Н.В. Данилевская определяет языковую игру как: «тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном нарушении системных отношений языка с целью создания нестандартных форм и структур, приобретающих экспрессивное значение и способность произвести на читателя композиционный и смысловой эффект» [1]. Игра слов может добавить «изюминку» к заведению, сделать его индивидуальным и отличающимся от остальных.

Нами были проанализированы 100 названий различных французских предприятий, включающих в себя феномен игры слов. Приведем некоторые из них.

1. Магазин, специализирующийся на женской одежде, под названием «Fée Nomen». В данном контексте слово «fée» переводится как «фея», «nomen» — «имя». Данное сочетание слов созвучно со словом «рhénomène», синонимы которого — «чудо», «диво», «явление», что подчеркивает имидж заведения, так как символом магазина является фея — сказочный, нереальный персонаж.

2. Магазин женской одежды в Париже, под названием «Meryl Street» созвучен с именем американской актрисы Мэрил Стрип (Maryl Streep). Данная актриса известна по своей роли в фильме «Дьявол носит Prada», где играет главного редактора одного из крупнейших журналов мод, и известна публике своим неповторимым стилем. Также, слово «street» в названии магазина показывает специализацию на уличной, повседневной одежде.

3. Винный бар, под названием «L’almodobar» созвучен с фамилией испанского кинорежиссера, кинопродюсера и сценариста Пьера Альмодовара (Pedro Almodóvar). Его имя у многих ассоциируется именно с элитным алкоголем.

4. Ресторан, находящийся в Бретании во Франции, под названием «Pâte à Strophe», созвучно со словом «catastrophe», что придает заведению интересное значение. Занимательная знамена слогов «cata» на «pâte», что переводится на русский как «тесто для пиццы» или «паста» — ингредиенты, которые использует ресторан.

5. Название ресторана « L'effet mer» (эффект моря) в г. Этрета, расположенном на морском побережье, ассоциируется со словом l'éphémère, которое привносит характер чего-то преходящего, призрачного.

6. Ресторан быстрого питания в Лионе, под названием «On nem tout». Слово «nem» в названии является блюдом вьетнамской кухни, которое есть в меню заведения. А также данное сочетание слов созвучно с выражением «on aime tout» (мы любим всё), что добавляет к названию новый смысл.

6. Французский ресторан «Epicez-riz. Составляющими частями названия являются глагол «épicer» (приправить, добавить специи), существительное «riz» (рис). Также данное сочетание слов созвучно со словом «épicerie» (бакалея). Такое название очень подходит к ресторану, так как они используют много специй в своих блюдах.

7. Кофейня «Le biscuit rit» в прямом переводе означает «печенье смеется». Прочитанные вместе слова дают существительное biscuiterie (магазин печенья), что показывает специализацию данного заведения.

8. Автолавка, специализирующаяся на консервированном мясном ассорти, называется «Ô Bon Groin». Слово «groin» обозначает нос свиньи, а также созвучно со словом «coin» (уголок), поэтому название заведения может звучать как «Ô Bon Coin» (Хороший уголок).

9. «Un hair de passion» (волосы страсти) созвучна с французским сочетанием «un air de passion», что можно перевести как «атмосфера страсти». Можно предположить, что владелец задумывал сделать акцент в своем заведении на необычные, роковые укладки и прически, что свидетельствует фотографиям на их официальном сайте.

10. Ресторан «Les gourmands disent...» (Гурманы говорят). Такое сочетание слов дает существительное множественного числа «les gourmandises», что переводится как «лакомства», которые также есть в меню заведения.

11. Морская тематика продолжается в эргониме «La Mère agitée» (беспокойная мама). Название данного ресторана представляет собой языковую игру la mer agitée (бурное море).

12. Ресторан-блинная «La crêpe rit du clown» (Блин смеется над клоуном). Сам эргоним является каламбуром: он также содержит скрытый вариант La crêperie du clown – «Блинная клоуна». В названиях блюд в ресторане поддерживается цирковая тематика, а при входе посетителей встречает большой клоун.

13. Название бара «Chai Antoine» включает слово chai (винный склад, погребок) и личное имя Antoine (в честь Антуана Блондена, журналиста и писателя), что легко переходит в лингвосознании читающего в Chez Antoine – «У Антуана».

Анализ данных названий, показывает, что наиболее часто используемым приёмом является омофония — совпадение по звучанию слов, различных по значению и написанию (80% от всех проанализированных). Также был выявлен прием, когда название происходит от фамилии или имени человека [3] — прономинация, однако он используется значительно реже (20% от проанализированных).

**Литература**

1. Данилевская Н. В. Языковая игра // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожиной. М.: Флинта: Наука, 2006. С. 657 – 660.

2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 192 с.

3. Солнцева А.В. Имена нарицательные, образованные от имён собственных, и способы их перевода. // Актуальные проблемы преподавания гуманитарных наук: теоретические и прикладные аспекты. Сборник научных материалов по итогам Международной научно-практической конференции. 2017. С. 174-176.